



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・10

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de Setembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Vacina contra a Influenza para idosos

高齢者のインフルエンザ予防接種を実施します



A influenza é uma doença contraída pelo vírus da influenza, podendo ser caracterizado com a apresentação de sintomas repentinos como febre acima de 38 graus, dor de cabeça, dores nas articulações, dores musculares, sensação de cansaço e outros.

O idoso que contrai a influenza tem grande possibilidade de apresentar complicações como pneumonia e outros, ou até chegar à óbito.

Vamos aumentar a imunidade procurando ter uma vida mais saudável, praticar também o novo estilo de vida com o uso de máscara facial, prática de gargarejo, evitar aglomerações e providenciar a aplicação da vacina para evitar agravações dos sintomas e a contaminação.

>>> Correspondentes:

Aqueles que estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka e que se enquadram nos itens 1 ou 2 abaixo.

1- Acima de 65 anos no dia da aplicação

2- Entre 60 ~ 65 anos no dia da aplicação, com problemas nos aparelhos respiratórios, renais ou cardíacos, com doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física grau 1

>>> **Período de aplicação:** Meados de Outubro ~ Final de Dezembro
(Varia conforme o estabelecimento médico)

>>> O que portar:

1- Seguro de Saúde ou Comprovante do Seguro de Saúde para Idosos

2- Custo de ¥2,000

>>> **Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina:** Verifique a tabela no verso.

※ Aqueles que pretendem receber a aplicação da vacina em estabelecimentos de outra cidade ou província, deverão entrar em contato sem falta com o Dpto. de Apoio à Saúde com 2 semanas de antecedência.

Há casos que poderá recorrer à isenção da taxa da vacina

>>> **Correspondentes:** Aqueles que se enquadram nos seguintes itens:

1- Famílias que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo)

2- Famílias isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 4 (2022)

>>> **Distribuição do formulário para solicitação e local de recepção:**

Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka), Centros de Saúde (Hoken-Center) mais próximo ou Centros de Atendimento Regionais

※ Entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) caso tenha dificuldade de comparecer ao balcão e enviaremos o formulário. Após o preenchimento, poderá enviar de volta pelo correio (o custo do envio deverá ser por conta do solicitante).

※ O formulário estará disponível para download na homepage da cidade.

>>> **Período de recepção:**

Até dia 30 de Novembro (4^a.f) , nos dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> **Atenção:**

※ Aqueles que desejam recorrer à isenção da taxa da vacina, deverão sem falta providenciar a solicitação ANTES da aplicação. Não é possível ser feito depois.

※ Aqueles entre 60 ~ 65 anos que desejam recorrer à isenção, deverão apresentar a cópia da caderneta de deficiência ou a opinião médica.

>>> Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina contra a influenza:

Região	Estabelecimento		Tel: (0748)	Reservas
Minakuchi-cho	An-lin	Mushono-Chuo 119-1	65-6884	Não é necessário fazer a reserva
	Iwaya-lin	Nakayashiki 2-10	62-0053	
	Ohta-lin	Mushono-Chuo 81-2	63-3553	
	Tashiro-Clinic	Shinjo 696	63-0530	
	Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin	Izumi 1272	62-0635	
	Tsubasa-Clinic	Ayano 3-33	63-7766	
	Hayami-lin	Kita-Izumi 1-128	65-3211	
	Hirakawa-Clinic	Higashi-Nasaka 184-2	63-6373	
	Minakuchi-Shinryosho	Kibukawa 293-1	62-3346	
	Murakami-Seikei-Gueka-Clinic	Mushono 1095-4	63-7751	
	Yamamoto-Naika-Gueka-Clinic	Mushono-Chuo 111	62-9559	No estabelecimento
	Asada-Clinic	Higashi-Nasaka 226-1	69-7755	
	Kimura-lin	Mushono 1015-9	62-2143	
	Kohka-Byoin	Matsuo 1256	62-0234	
	Saitou-lin-Naika-Shoukaki-Naika	Shouei 3-26	65-2002	
	Nakagawa-Naika-lin	Minakuchi 5546-4	65-5410	
	Hamada-Clinic ※1	Minakuchi 5992-1	65-3737	
	Fukai-Clinic	Ban-Nakayama 3802	65-4100	
	Minakuchi-Naika-Shoukaki-Naika	Minami-Hayashiguchi 47-2	63-2100	
	Minakuchi-Byoin	Honmachi 2-2-43	62-1212	
Yamada-Gueka-lin	Yasaka 2-29	62-0893		
Tsuchiyama-cho	Uda-lin	Kita-Tsuchiyama 1684-1	66-1050	Não é necessário fazer a reserva
	Kawabata-lin	Tokuhara 451	67-0018	
	Nakanishi-lin	Kita-Tsuchiyama 1433-2	66-0712	
	Kariyushi-Clinic	Ono 401	67-0155	No estabelecimento
Koka-cho	Oki-lin	Oki 2089	88-4072	Não é necessário fazer a reserva
	Furunishi-lin	Haisaka 833-141	88-5575	
	Massuda-Naika-lin	Taki 2231-1	88-2277	No estabelecimento
Konan-cho	Imamura-lin	Fukawa 2201	86-2119	Não é necessário fazer a reserva
	Konan-Byoin ※2	Katsuragui 958	86-3131	
	Terai-lin	Kibogaoka-Honmachi 6-857-81	86-1112	
	Heart-Clinic-Kokoro ※3	Nojiri 411	86-0011	
	Furu-Clinic	Terasho 1098	86-3135	
	Takeuchi-Riumachika-Seikei-Gueka	Nojiri 77-1	86-8205	No estabelecimento
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic	Nagano 619-1	82-7833	No estabelecimento
	Shigaraki-Chuo-Byoin	Nagano 473	82-0249	
	Kokuritsu-Shigaraki-Byoin	Maki 997	83-0101	

※1 Somente aos pacientes do Hamada-Clinic

※2 Aqueles que desejam somente a aplicação da vacina, deverão comparecer na 2ª, 4ª, 5ª e 6ª. feira entre 14:30 ~ 15:30

※3 A aplicação da vacina é feita na 2ª, 4ª e 6ª feira

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085



A aplicação da vacina contra o novo Coronavírus continua disponível!

新型コロナワクチンは引き続き接種いただけます

O período de aplicação da vacina contra o novo Coronavírus estava disponível somente até o dia 30 de Setembro de 2022, mas foi prorrogado pelo governo!

Devido a alteração à “Vacina adaptada para a variante ômicron” a aplicação será ampliada a partir de meados de Outubro!

ワクチンが「オミクロン株対応ワクチン」にかわり、10月中旬から接種対象者が拡大されます

Desde o final de Setembro, a Cidade de Koka está utilizando a nova “Vacina adaptada para a variante ômicron”. Aqueles que já receberam o cupom, poderão providenciar a reserva pela internet ou pela central de atendimento.

Consecutivamente, os novos correspondentes à esta aplicação estarão recebendo o cupom quando estiverem prestes a completar o tempo de intervalo necessário.

Aqueles que ainda não receberam nenhuma dose da vacina, só poderão receber a aplicação da nova “Vacina adaptada para a variante ômicron”, após 5 meses da aplicação inicial de 2 doses.

>>> **Correspondentes:** Todos acima de 12 anos que já receberam 2 doses da aplicação inicial

>>> **Tipos de vacina:** Aplicação de 1 dose da vacina adaptada para a variante ômicron (BA.1)

- Pfizer (disponível para pessoas acima de 12 anos)

- Moderna (disponível para pessoas acima de 18 anos)

>>> **Local para aplicação coletiva:**

Nome do estabelecimento	Endereço
Seiyu de Minakuchi (2º andar)	Minakuchi-cho, Minakuchi 6084-1
Konan-Byoin	Konan-cho, Katsuragui 958
Shigaraki-Chuo-Byoin	Shigaraki-cho, Nagano 473

※ É possível receber a aplicação também em estabelecimentos médicos da cidade. Verifique a homepage da cidade.

“Obrigação de esforço” na aplicação da vacina em crianças entre 5 ~ 11 anos

小児(5~11歳)の新型コロナワクチン接種は努力義務へ

Conforme a lei de vacinas, foi aplicado a “obrigação de esforço” na aplicação da vacina em crianças entre 5 ~ 11 anos. Assim, pedimos que os responsáveis e a criança avaliem os méritos, deméritos, eficácia, efeitos colaterais e decidam sobre a aplicação.

É possível aplicar a 3ª. dose da vacina em crianças entre 5 ~ 11 anos

小児(5~11歳)の3回目接種が受けられるようになりました

Devido ao aumento de contaminação e agravamento de casos em crianças e juntamente a comprovação da eficácia e segurança da vacina, foi aprovado a aplicação excepcional da vacina.

>>> **Correspondentes:**

Crianças entre 5 ~ 11 anos com mais de 5 meses de intervalo da 2ª dose.

O comunicado será enviado consecutivamente aos correspondentes.

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154

Interdição do trânsito devido à realização da Maratona de Tsuchiyama

2022 あいの土山マラソン大会 交通規制の実施について

>>> **Data:** Dia 6 de Novembro (Domingo)

Atenção pois o trânsito estará interditado durante a realização da Maratona de Tsuchiyama

>>> **Horário de largada:**

	Mulheres	Homens
Maratona	10:25 horas	10:30 horas
Meia maratona	10:45 horas	10:50 horas

**Infor
mações:**

**Comitê responsável pelo evento: TEL: 0748-66-0091 (dentro do ginásio de Tsuchiyama)
Dpto. de Educação Social e Esportes (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka) TEL: 0748-69-2249**

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 7 (6ª.f) ~ 17 (2ª.f) de Outubro**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.
O sorteio está previsto para final de Outubro e o ingresso final de Dezembro



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-Ei, Jutaku-Kanri-Center**

TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros) das 9:00 ~ 17:00 horas

Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição: Dia 3 (2ª.f) ~ 17 de Outubro (2ª.f)**

>>> **Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável ou pela homepage da cidade.

>>> **Quantidade de inscrições:** 30 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)

TEL: 0748-69-2212 FAX:0748-63-4601

Vamos nos cuidar para não engordar nesta época!

スポーツの秋！食欲の秋！太りすぎに注意しましょう

“Obesidade” não é somente quando está muito pesado, mas a condição do acúmulo de gordura.

A obesidade é considerada como a porta de entrada para outras doenças como derrame, problemas cardíacos e outros problemas sérios.

Para prevenir doenças e melhorar as condições de saúde, é muito importante melhorar as condições de obesidade.

>>> **Você sabe calcular o seu índice de massa corporal?**

O índice de massa corporal pode ser calculado facilmente através do seu peso e altura. Quando o resultado for acima de 25, é considerado como obeso.

Utilize a fórmula abaixo e calcule o seu índice de massa corporal!

Índice de massa corporal = $\text{Peso(kg)} \div \text{Altura(m)} \div \text{Altura(m)}$

MAGRO	NORMAL	OBESO
Abaixo de 18.5	De 18.5 até 25	Acima de 25

“Minha barriga está um pouco saliente...” “Minha pressão está um pouco alta...” “Acho que engordei um pouco...” Não ignore esse “um pouco” e vamos corrigir o nosso estilo de vida!

>>> **Maneiras de comer para não engordar facilmente...**

- Comer devagar
- Não comer até ficar totalmente satisfeito
- Mastigar bem
- Não comer fazendo alguma outra coisa
- Tenha horários certos para se alimentar
- Utilize louças pequenas para comer



>>> **Estilo de vida para não engordar facilmente...**

- Andar em média de 6000 passos por dia
- Utilizar as escadas ao invés de elevador e outros
- Descanse em casa aproveitando para fazer exercícios ou alongamento

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

Início da visita para patrulha de bebês Entrega de fraldas “Omutsu-Bin” da Cidade de Koka 甲賀市乳幼児見守り訪問「こうか✦おむつ便」スタート！

Para que as crianças da próxima geração possam ter um desenvolvimento saudável, a Cidade de Koka estará oferecendo este apoio para amenizar os encargos familiares, no intuito de construir um ambiente tranquilo para a criação dos filhos!

>>> Correspondentes:

Famílias com recém-nascidos de até 1 ano com o endereço registrado na cidade

>>> Conteúdo:

Faremos a visita para patrulha 1 vez por mês, até o bebê completar 1 ano de idade. Nesta ocasião faremos também a entrega de produtos equivalentes à ¥1,500 por mês e levaremos também informações relacionadas à criação dos filhos.

>>> Programação do requerimento até o início da entrega:

1- Requerimento:

Ao fazer o registro de nascimento (ou mudança de endereço), faça o requerimento no Dpto. de Apoio à Saúde ou Centros de Atendimento Regionais da cidade.

2- Notificação da confirmação:

No mês subsequente do requerimento, a prefeitura enviará a “Notificação de confirmação” e o “Catálogo de produtos”. Ao mesmo tempo, a prefeitura enviará o requerimento para a companhia empreitada “co-op Shiga” para a realização da “visita para patrulha”.

3- O responsável pela visita “KO x CO meito san” posteriormente estará entrando em contato pelo telefone descrito no formulário. Comunique o produto do catálogo que deseja receber.

4- A visita e a entrega do produto desejado será feito pelo responsável “KO x CO meito san”, 2 meses depois do requerimento. Juntamente será entregue informações e outros relacionados à criação dos filhos. Caso tenha alguma preocupação, fique a vontade para conversar!

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Exame pelo smartphone {aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) entre 35 ~ 39 anos} スマホでドック(35歳~39歳の国民健康保険加入者対象)

Estaremos disponibilizando aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) entre 35 ~ 39 anos que ainda não correspondem ao exame específico, o exame de sangue que poderá ser feito facilmente em casa e o resultado poderá ser visto pelo seu smartphone. Verifique mais informações na notificação que será enviada aos correspondentes.

※ Exame específico: Exame de saúde aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional entre 40 ~ 74 anos

>>> **Custo:** ¥1,000

>>> **Maneira de solicitação:** Será feito a notificação aos correspondentes a partir do dia 1 de Outubro

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141



Não deseja usar medicamentos genéricos? ジェネリック医薬品を使ってみませんか？

Os medicamentos genéricos são produzidos após o término do período de proteção de patente dos originais, por isso são mais baratos, têm a mesma eficácia e são aprovados pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-Estar Social. Caso tenha alguma insegurança em adotá-los, poderá utilizar por período determinado, portanto consulte o médico ou o farmacêutico.

Também, poderá apresentar o adesivo ou o cartão, enviado em anexo ao cartão de Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), quando desejar os medicamentos genéricos.

**Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-69-2140 ou TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618**

“Orientações de carreira” para crianças, alunos e responsáveis com raízes culturais estrangeiras 外国にルーツをもつ児童生徒・保護者向け「進路ガイダンス」を開催します

Estaremos realizando as “orientações de carreira” com materiais explicativos em vários idiomas, para crianças, alunos e responsáveis com raízes culturais estrangeiras que desejam continuar os estudos após a formatura do Chugakko, mas não possuem conhecimento sobre as escolas colegiais, querem saber sobre os gastos com os estudos e outros. Esperamos a participação de toda a família!

>>> **Data:** Dia 16 de Outubro (Domingo) das 14:00 ~ 16:10 horas

>>> **Local:** Ai-Koka-Shimin-Hall >>> **Custo:** Gratuito

>>> **Conteúdo:** Orientações de carreira, explicação por ex-alunos, perguntas e respostas

>>> **Correspondentes:** Alunos do 3º. ano do Shogakko ~ 3º. ano do Chugakko e seus responsáveis

>>> **Maneiras de inscrição:**

Aqueles que ainda não fizeram a inscrição através da escola, devem apresentar o formulário de inscrição no dpto. responsável abaixo ou enviar pelo fax. (O formulário estará disponível na escola e no dpto. responsável.)

Informações: Dpto. Educacional (Gakkou-Kyouiku-Ka)

TEL: 0748-69-2245 FAX: 0748-69-2293

Vamos ver como está sua condição física?

Aviso sobre o Exame básico (Kihon-Kenshin)

自分のからだ、ふりかえってみませんか? ~甲賀市基本健診のご案内~

A prefeitura da Cidade de Koka, disponibiliza o Exame básico (Kihon-Kenshin) para as pessoas entre 16 ~ 39 anos.

>>> **Correspondentes:** Nascidos entre 1 de Abril de 1983 ~ 31 de Março de 2007

>>> **Conteúdo do exame:** Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão arterial e sangue (Lipídeos, função hepática, renal, anemia e glicemia)

>>> **Custo:** ¥1,000

>>> **O que portar:** Custo do exame, Caderneta de saúde (os portadores) e Cartão do seguro de saúde (somente aos que irão fazer o exame através do estabelecimento médico)

➤ Participar do exame através de estabelecimentos médicos

	Endereço	Maneiras de fazer a reserva
Kohka-Byoin	Minakuchi-cho, Matsuo 1256	TEL: 0748-65-1612
Konan-Byoin	Konan-cho, Katsuragui 958	TEL: 0748-86-3415 ou compareça para fazer a reserva
Minakuchi-Shinryojo	Minakuchi-cho, Kibukawa 293-1	TEL: 0748-62-3346
Shigaraki-Chuo-Byoin	Shigaraki-cho, Nagano 473	Não é necessário fazer a reserva

➤ Participar do exame através do exame coletivo:

Dia 18 de Janeiro de 2023 (4ª.f)	Maroom (Minakuchi)	9:30 ~ 10:45 horas
----------------------------------	--------------------	--------------------



>>> **Maneira de solicitação:**

Faça a reserva pelo código QR ao lado ou pelo telefone TEL: 0748-69-2168

Verifique os detalhes na página 15 do calendário de exames e vacinas ou na homepage da cidade.

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 10 de Novembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202 no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Outubro (2ª.f.)**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (5ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(5期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (5ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(5期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 8 e 9) (Suidou-Ryoukin)	水道使用料 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Outubro - 10月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 4, 11, 18 e 25 de Outubro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.